

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

61

EMBARCACIÓN

Maestro AMANDA MAURÍN

Escuela Nº 56

Fojas 10

OBSERVACIONES

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 56

“Embarcación”

Provincia de

Salta

Localidad	Embarcación	2
Escuela	Nº 56	
Directora	Guanda M. Durán	
su narrador	Un indio (cristiano)	

Supersticiones de los indios

Los indios no comen carne de chanchito porque creen quedar tonto

Se colocan plumas de avestruz en las piernas, porque creen así adquirir mayor velocidad

Cuando una india muere, los hijos se oponen energicamente a que entraigas nuevas mujeres si desobedecen, ellos se retiran de la madre

Cuando muere algun indio el duelo más cercano recorre los lugares que el difunto frecuentaba, llorando al compas de un porongo con semillas, cuando éste se acaba va otro duelo hasta que llega la noche, hora en que el difunto ya no siente.

3

Lugar	_____	Embarcación
Es cuela	_____	Nº 56
Directora	Honanda Maurín	
Persona que narró	Un indio	

(Casamiento de indios tobas y chorotés)

Cuando buscan novio se pintan la cara con colores vegetales, se arrancan las cejas y pestañas.

El indio que ambiciona la mano de la india deposita frente la puerta del rancho un haz de leña para demostrar que es trabajador; si la india levanta la leña y cocina con ella es señal que lo acepta.

La ceremonia nupcial consiste en un baile tomado de la mano (hombres y mujeres) a saltos y cantando (forman círculo) en el menor desencanto de los compañeros, los consortes tomados de la mano desaparecen al rancho.

El haz de leña que deposita el novio es el único trabajo que ejecuta, una vez casado se desatiende por completo del trabajo - es la india quien va al campo cocina, y busca los alimentos.

Localidad Embarcación 4
Escuela N^o 56

Nombre de la Directora — Amanda Maurin
Nombre de la persona que narró — Un indio

Los indios de la región adoran a la Luna, durante el plenilunio se reúnen todos los indios a su salida a fin de adorarla. (Tobas - Choortes) forman un círculo tomados de las manos y así de este modo dan vueltas al compás de los canticos de adoración que todos en coro entonan, luego a la voz de uno de ellos que es el que manda se dispersan gritando, pero en seguida a un nuevo mandato forman de nuevo la rueda pero no tomados de la mano, sino cruzando los brazos sobre los hombros de los compañeros - todo esto se hace con mucha rapidez y luego continúan la fira entonando salmos a la Luna, esto dura hasta que ésta se oculta -

Otros indios para adorar a su Dios se internan en lo más espeso del monte a fin de que los cristianos no puedan ir a observarlos; y últimamente hay indios que substituyen en el círculo por seis o más indios colgados en tal forma que los unos quedan al frente de los otros, cruzando los brazos sobre los hombros de los compañeros, si hay por ejemplo seis indios tres forman un bando y tres el otro colocado al frente a una regular distan-

cia, esperando así la salida de la luna,
a los primeros resplandores da princi-
pio su adoración en cánticos, a
medida que se aproximan los unos
a los otros para llegar luego al
centro retroceder en seguida y con-
tinuar en esta forma su adoración
divina hasta que la luna desaparece.

Lugar _____ Embarcación _____
 Escuela _____ Nacional N.º 56
 Directora _____ Amanda Maurín

Cantos chaqueños narrados por José Morales
 Edad del narrador _____ 50 años

Cuartetos

Toro blanco, toro negro
 Toro de varios colores
 No me mates con tus astas
 Matame con tus amores

Quisiera ser como el ferro
 Para no saber sentir
 El ferro no siente agravios
 Todo se le va en dormir

Cantámelo mi vidita
 Cantámelo mi granada
 Y si no me lo cantáis
 Direi que no valgo nada

Si supieran como y dormido
 Se habrían de finir de risa
 Y dormio como el ferro
 Rebolcao en la ceniza

Alilito y alilando,
 Noche oscura y llorizando;
 Alilito y alilando,
 Tor alegre y yo llorando

Ya está llegando
 La chagunada
 Al hotel "Embarracien"
 Que sabe agarrar el cuchillo
 Y no el tecedor

El zapatito me ajusta
 La media me hace dober
 Como quiere que la quiero
 Sin esperanza de amor

Esta cajita que toco
 Tiene boca y sabe hablar
 Solo los ojos le falla
 Para ayudarle a llorar

Blanca me echo mi madre
 De blanca me volvi negra
 Tanto servirle al amor
 Y esclava de tantos dueños

Caro me cuesta la mesa
 Caro me cuesta el mesen
 Cara me cuesta la vida
 Para conseguir tu corazon

Aquí me pongo a cantar
 Entre medio los cantares
 Yo no sé matizar
 Como los matizadores

Localidad — Embareación
 Escuela — Nacional N° 56
 Directora — Juanda Maurín
 Las narro — José Morales
 Edad — 50 años
 — Activistas —

(Empañada)
 Tapa sobre tapa
 Corazón de vaca

(Aji)
 En el campo verdegea
 En la casa colora

(Taba)
 Que será, que será
 Una cosita que brincaba y saltaba
 Y así como le digo estaba

(Guitarra)
 Teviste de una verde rama
 Ahora te ves cautiva
 En los brazos de una dama

(La sandía)
 En un campo raro
 Encontré una nineta sin brazos
 Por comerle el corazón
 La hice mil pedazos

(La hormi ga)
 Cargas van, cargas vienen
 En el camino se detienen

Embarcación —
 Escuela N.º 56
 Amanda Maurín — Directora —

Refranes que usa el pueblo

Cacha paya cacha paya
 Dejálala que se vaya
 Que se pierda que se pierda
 Que lleve la marca en la pierna.

Así me tiene tu amor
 como garza en la laguna,
 estirando el pescuezo
 sin esperanza ninguna

No es en quién naces, sino
 en quién pasas

Palabra y piedra suelta
 no tiene suelta

Vender la barriga y
 la parte con el espinazo

FOJA EN

BLANCO